

Андреева Елена Александровна

УСТАНОВЛЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ КОНЦЕПТА "ДАР" ЧЕРЕЗ АНАЛИЗ ЕГО ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И ЧУВАШСКОГО ЯЗЫКОВ)

В статье описывается исследование паремиологической репрезентации концепта "Дар" на материале английского, русского и чувашского языков с целью установления его национальной специфики. Исследование выполнено в рамках семантико-когнитивного подхода к анализу языка. В ходе исследования было установлено количество паремий, объективирующих рассматриваемый концепт в каждом из трёх языков, были выявлены и ранжированы по яркости его когнитивные признаки.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/4.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. III. С. 25-30. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

При буквальном переводе переводчик устанавливает эквивалентность лишь на уровне языковых эквивалентов, не учитывая информацию, передаваемую на иных уровнях контента. При вольном литературном переводе эквивалентность устанавливается лишь на уровне описания ситуации – «exposition situation», в лучшем случае – на коммуникативном уровне – «information level». Иначе говоря, при буквальном и вольном переводах возникает не полностью реализованный процесс перевода, в результате которого рождаются тексты, не обладающие достаточной степенью эквивалентности оригиналу.

Буквальный перевод всегда является переводом неоттрансформированным. При этом часто недооценивается идиоматичность языка. И буквальный, и вольный переводы искажают коммуникативный эффект оригинала и тем самым ведут к нарушению эквивалентности и адекватности. В то же время они являются адверсивными: если буквальный перевод неоттрансформирован, то вольный перевод перетрансформирован. В настоящее время строгие нормы и рамки фольклористического и научно-лингвистического переводов делают крайние проявления переводческих вольностей невозможными.

Список литературы

1. **Ногма Ш. Б.** Филологические труды. Нальчик: КНИИ, 1956. С. 24-25.
2. **Турчанинов Г.** О жизни и деятельности Шоры Ногма // Ногма Ш. Б. Филологические труды. Нальчик: КНИИ, 1956. С. 7-22.

FIXATION OF INFORMATIONAL CORRELATIONS BETWEEN APPERCEPTIVE VARIANTS OF ORIGINAL AND TRANSLATION

Alkhasova Svetlana Mikhailovna, Doctor in Philology
*Kabardino-Balkaria Institute of Humanitarian Researches
of Kabardino-Balkaria Scientific Center of Russian Academy of Sciences
alkhas55@mail.ru*

The article considers the questions of apperceptive (interpretive) variants correlations of folk songs translation from the Kabardino-Circassian language into Russian. The examples of historical and heroic songs translations made by the educator of the XIX century Shora Bekmurzin Nogmov and the Russian scientist and translator G. Turchaninov are given. The author evaluates the translations of texts from the standpoint of stylistic and lexical-semantic correlation with the original.

Key words and phrases: apperceptive; translation; correlation; stylistic; literal accuracy; variants; artistic; modern text; folk song.

УДК 81*27

Филологические науки

В статье описывается исследование паремиологической репрезентации концепта «Дар» на материале английского, русского и чувашского языков с целью установления его национальной специфики. Исследование выполнено в рамках семантико-когнитивного подхода к анализу языка. В ходе исследования было установлено количество паремий, объективирующей рассматриваемый концепт в каждом из трёх языков, были выявлены и ранжированы по яркости его когнитивные признаки.

Ключевые слова и фразы: концепт; дар; паремиологическая репрезентация; национальная специфика; английский язык; русский язык; чувашский язык.

Андреева Елена Александровна

*Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова
elesan13@mail.ru*

УСТАНОВЛЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ КОНЦЕПТА «ДАР» ЧЕРЕЗ АНАЛИЗ ЕГО ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И ЧУВАШСКОГО ЯЗЫКОВ)[©]

Согласно основополагающей идее когнитивной лингвистики, концепт как ментальная единица рассредоточен во всём многообразии средств его языковой репрезентации, и с помощью анализа семантики этих средств можно получить представление о его структуре и содержании, а также определить его место в национальной концептосфере.

Одним из таких средств репрезентации концепта в языке являются пословицы и поговорки, или паремии – афоризмы народного происхождения, имеющие назидательный смысл [1, с. 240, 242]. В яркой, лаконичной форме паремии выражают представления народа о мироустройстве, отражают особенности его национального характера, культурные стереотипы, ценности и приоритеты. В них зафиксирован результат длительного осмысления народом того или иного объекта или явления действительности, и поэтому они оказываются чрезвычайно информативными при изучении концептов, в частности, в целях выявления их национальной специфики.

Концепт «Дар» (подарок; что-либо данное безвозмездно) является концептом универсальным (поскольку присутствует в концептосфере не только одного конкретного народа), однако это вовсе не означает, что он не может обладать национальной спецификой. Для выявления этой специфики и было проведено описываемое далее исследование указанного концепта на материале паремий и на примере трёх языков: английского языка (языка глобального общения), русского языка (языка международного общения) и чувашского языка (языка регионального общения).

Исследование осуществлялось в рамках семантико-когнитивного подхода к изучению языка. Данный подход, развиваемый представителями теоретико-лингвистической школы Воронежского университета (З. Д. Попова, И. А. Стернин), предусматривает наличие в процессе лингвокогнитивного исследования этапа когнитивной интерпретации – особой процедуры, благодаря которой осуществляется переход от содержания единиц языка к содержанию концептов, то есть совершается «перевод» языковых данных в когнитивные [10, с. 199].

Исследование проходило по общей для всех рассматриваемых языков схеме и включало в себя три основных этапа.

Первый этап – сбор паремиологического материала.

На этом этапе по различным паремиологическим словарям и сборникам проводился поиск пословиц и поговорок, содержащих ключевое слово-репрезентант рассматриваемого концепта (*Gift* – для английского языка, *Дар* – для русского языка, *Парне* – для чувашского языка) или его синонимы, а также поиск пословиц и поговорок, характеризующих концепт описательно.

Второй этап – верификация собранных паремий.

Под термином «верификация» понимается проверка полученных данных путём обращения к носителям языка [Там же, с. 194]. Собранные пословицы и поговорки были подвергнуты данной процедуре в целях определения уровня их соответствия современному состоянию сознания носителей языка: т.е. для подтверждения их известности и, в некоторых случаях, интерпретируемости, а также для установления степени согласия носителей языка с выражаемым каждой из паремий смыслом. Паремии, которые оказывались неизвестными носителям языка (и их толкование вызывало у носителей значительные трудности), а также те, со смыслом которых большинство носителей не было согласно, исключались из дальнейшего анализа.

Третий этап исследования – когнитивная интерпретация паремий, прошедших процедуру верификации.

При когнитивной интерпретации паремий на основе анализа их смысла формулируются соответствующие когнитивные признаки в виде утверждений о концепте. Если какие-либо из паремий имеют сходные смыслы, то такие смыслы обобщаются (сводятся к одному более обобщённому смыслу) [Там же, с. 202].

Для изучения паремиологической репрезентации концепта «Дар» (*Gift*) в английском языке были взяты как одноязычные, так и двуязычные паремиологические словари и сборники, а именно: «English proverbs and proverbial phrases collected from the most authentic sources» (W. Carew Hazlitt) [18], «The Wordsworth Dictionary of Proverbs» (G. L. Apperson) [17], «The Oxford Dictionary of Proverbs» [20], «Russian-English dictionary of proverbs and sayings» (A. Margulis, A. Kholodnaya) [19], «Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях» (М. И. Дубровин) [5], «Русские пословицы и поговорки и их английский аналог» (Ю. В. Бодрова) [2], «Русско-английский словарь пословиц и поговорок» (С. С. Кузьмин, Н. Л. Шадрин) [7], «Сборник английских пословиц и поговорок» (С. Ф. Кусковская) [8].

Всего было найдено 26 единиц, вербализующих рассматриваемый концепт (данное общее число не включает некоторые незначительные лексические или грамматические вариации одной и той же единицы), однако лишь 15 из них действительно можно было отнести к разряду пословиц и поговорок. Остальные представляли собой не пословицы и поговорки, а приметы или суеверия, крылатые выражения, ненародные (авторские) афористические высказывания и пр.

Например, фраза *A gift on the thumb is sure to come; a gift on the finger is sure to linger* / *Белая точка на ногте большого пальца – что-то непременно произойдет; белая точка на любом другом пальце – что-то произойдет, но не так скоро*, обнаруженная в сборнике «English proverbs and proverbial phrases collected from the most authentic sources», есть не что иное, как выражение суеверия относительно появляющихся на ногтях пальцев рук белых пятнышек, которые, в зависимости от обстоятельств, рассматриваются как предвестники чего-то хорошего или дурного. Другой пример: в русско-английском словаре пословиц и поговорок А. Маргулиса и А. Холодной встретилась фраза *I fear the Greeks, even when bringing gifts*, это – известное крылатое выражение, перевод на английский язык с латинского языка фразы *Timeo Danaos et dona ferentes* / *Я боюсь данайцев, дары приносящих*. Все подобные единицы, естественно, были исключены из дальнейшего рассмотрения.

Затем найденные паремии (15 шт.) были подвергнуты процедуре верификации.

Не все собранные паремии прошли процедуру верификации. Например, не была верифицирована паремия *He bestows his gifts as broom yields honey* / *Подарки он даёт, как ракутник – мёд*. Во-первых, она не была известна ни одному из участвовавших в данном исследовании носителей английского языка, во-вторых, ответы на вопрос, связанный с пониманием смысла данной паремии (Что означает данная пословица / поговорка?), были крайне противоречивы. Так, одни посчитали, что в паремии говорится о скупом на подарки человеку, другие предположили, что описывается щедрый на подарки человек; согласно ещё одному варианту толкования, речь в паремии идёт о человеке, дарящем подарки с целью извлечения из этого в дальнейшем собственной выгоды.

В результате когнитивной интерпретации верифицированных паремий (11 шт.) были выявлены следующие когнитивные признаки:

– дар должен быть своевременным (2 паремии): *A gift long waited for is sold, not given.* / Подарок, которого долго ждут, не дарится, а продаётся. *He gives twice who gives in a trice* / *quickly.* / Скорый дар ценен вдвойне;

– дар следует принимать с благодарностью, без критики (3 паремии): *Do not look a gift horse in the mouth.* / Дарёному коню в зубы не смотрят. (Встретились и такие вариации этой поговорки: *Never look a gift horse in the mouth.* / Дарёному коню в зубы не смотрят. *Do not look a given horse in the mouth.* / Дарёному коню в зубы не смотрят.) *Throw no gift again at the giver's head.* / Не бросай подарок в лицо дарителю. *Beggars can't be choosers.* / Беднякам не приходится выбирать;

– дар должен соответствовать статусу одаряемого (1 паремия): *Great gifts are for great men.* / Великим людям – великие дары;

– дары от недружественных людей должны настораживать (1 паремия): *Gifts from enemies are dangerous.* / Дары врагов опасны.

– принятие дара может сделать человека обязанным (1 паремия): *Bound is he that gifts taketh / takes* / Принял дар – обязанным стал;

– хорошее отношение / чувства к одаряемому важнее самого подарка (2 паремии): *It is the thought that counts.* / Важен не подарок, а внимание. *It's not the gift that counts, but the thought behind it.* / Важен не подарок, а внимание;

– величина благодарности за дар зависит от его значительности (1 паремия): *A slight gift, small thanks.* / Мал дар, мала и благодарность.

По своей яркости, которая в данном исследовании определяется по количеству паремий, объективирующих тот или иной когнитивный признак (чем больше таких паремий, тем данный признак ярче), выделенные когнитивные признаки располагаются следующим образом:

- дар следует принимать с благодарностью, без критики (3 объективации);
- дар должен быть своевременным (2 объективации);
- хорошее отношение / чувства к одаряемому важнее самого подарка (2 объективации);
- дар должен соответствовать статусу одаряемого (1 объективация);
- дары от недружественных людей должны настораживать (1 объективация);
- принятие дара может сделать человека обязанным (1 объективация);
- величина благодарности за дар зависит от его значительности (1 объективация).

Для сбора русских паремий были взяты следующие словари и сборники русских пословиц и поговорок: «Пословицы русского народа» (сост. В. И. Даль) [4], «Русские народные загадки, пословицы и поговорки» (сост. Ю. Г. Круглов) [11], «Не в бровь, а в глаз. Пословицы и поговорки Псковской и Ленинградской области» (сост. Л. В. Соловьёва) [13], «Словарь русских пословиц и поговорок» (сост. В. П. Жуков) [6], «Русские народные пословицы и поговорки» (сост. А. М. Жигулев) [12], «Русские пословицы и поговорки» (сост. В. М. Подобин, И. П. Зимины) [9], «Старинные русские пословицы и поговорки» (сост. В. П. Аникин) [14].

Было найдено более 40 единиц, объективирующих рассматриваемый концепт в русском языке, однако некоторые из встретившихся единиц не вошли в корпус исследуемого материала, поскольку не относились к разряду пословиц и поговорок. Так, например, из дальнейшего рассмотрения была исключена фраза «*Охотно мы дарим, что нам ненадобно самим*», обнаруженная в сборнике «Русские народные пословицы и поговорки» А. М. Жигулева: она представляет собой не пословицу или поговорку, а крылатое выражение, источником которого послужила басня И. А. Крылова «Волк и Лисица».

Всего было отобрано 45 единиц, удовлетворивших параметрам поиска.

Некоторые из собранных паремий не прошли процедуру верификации. Среди них оказались такие единицы, как: *И малый подарок не наклад; Всяк дар в строку; С кем обсылаешься, с тем и считаешься; Дома-то и не голод, да подарок дорог.* Участвовавшие в исследовании носители русского языка были незнакомы с данными паремиями, а их ответы на вопрос, связанный с пониманием смысла паремии (Что означает данная пословица / поговорка?), были крайне противоречивы.

В результате когнитивной интерпретации верифицированных паремий (37 шт.) были выявлены следующие когнитивные признаки:

– подарок может расцениваться одаряемым как ненужный, сделанный формально: *Подарил подарок – от свечи огарок. Подарил взгляд и рад. На, тебе, Боже, что нам не гоже. Что нам не мило, то попу в кадило;*

– дар должен быть своевременным: *Дорого яичко к Христову дню;*

– дар следует принимать с благодарностью, без критики: *Дарёному / даровому коню в зубы не смотрят. Дар – не купля: не хаят, а хвалят. Малое принимайте, а большому сроку дайте. На малом не взыщите, большого не ищите;*

– от дара не следует отказываться: *Когда дарят, тогда и бери. Не дают – не навязывайся; а дают – не отказывайся. Дают – бери, а бьют – беги;*

– хорошее отношение / чувства к одаряемому важнее самого подарка: *Не подарок мил, а внимание. Не дорог подарок, дорога любовь;*

– подарком не попрекают: *Чем дарят, тем не корят. Лучшие не дари, да после не кори;*

– дарами можно снискать к себе расположение: *Подарил колечко и забрал сердечко. Станешь дарить – стану любить;*

– не всегда можно получить что-либо в дар, бесплатно: *Подаришь уехал в Париж, остался один купишь.* (Встретилась и такая вариация данной паремии: *Подаришь уехал в Париж, остался брат его – купишь.*) *Подари-то помер, а остался в живых брат его, купи;*

– полученный подарок не может быть передарен: *Подарочек – не отдарочек;*

– даритель не может требовать возвращения того, что подарил: *Дарёного назад не берут;*

– полученный подарок предполагает преподнесение впоследствии ответного подарка: *Дар дара жедёт. Подарки дарят – отдарков глядят.* (Существует и такая вариация данной паремии: *Дары дарят – на отдарки глядят.*) *Подарки принимать, так отдариваться. Подарки любят отдарки;*

– подарок делается тому, кто приятен / нравится: *Кого люблю, тому и дарю. Кого любишь, того сам даришь; а не любишь – и от него не примешь;*

– подарок приятнее получать от того, кто нравится / дорог: *От матушки отопочки, от батюшки ошметочки, и то почти за подарочек. От мила куманька черепок да латка, и то подарочек. От того, кто не мил и подарок постыл. Кума не мила – и гостинцы постылы.* (Вариация данной паремии: *Не любя кума – и гостинцы не милы;*)

– подарок, полученный в результате многократных просьб, становится менее ценным: *Дорог подарочек не выпрошенный;*

– дар приятнее покупки: *Даровое лычко лучше купленного ремешка. Даровой огурец лучше купленной дыни. Шаром да даром хорош табачок, а на денежку купишь – зелен;*

– в гости следует ходить с подарком: *Идешь в гости – носи подарок в горсти.*

По своей яркости выделенные когнитивные признаки располагаются следующим образом:

– когнитивные признаки, объективируемые 4 паремиями: подарок может расцениваться одаряемым как ненужный, сделанный формально; дар следует принимать с благодарностью, без критики; подарок приятнее получать от того, кто нравится / дорог; полученный подарок предполагает преподнесение впоследствии ответного подарка;

– когнитивные признаки, объективируемые 3 паремиями: от дара не следует отказываться; дар приятнее покупки;

– когнитивные признаки, объективируемые 2 паремиями: хорошее отношение / чувства к одаряемому важнее самого подарка; подарком не попрекают; дарами можно снискать к себе расположение; не всегда можно получить что-либо в дар, бесплатно; подарок делается тому, кто приятен / нравится;

– когнитивные признаки, объективируемые 1 паремией: дар должен быть своевременным; полученный подарок не может быть передарен; даритель не может требовать возвращения того, что подарил; подарок, полученный в результате многократных просьб, становится менее ценным; в гости следует ходить с подарком.

Поиск чувашских пословиц и поговорок осуществлялся по сборникам «Ваттисен с̄махёсем, калар̄ашсем, сутмалли юмахсем» (сост. Н. Р. Романов) [3] и «Ч̄ваш хал̄х пултарулах̄е. Ваттисен с̄махёсем» (сост. О. Н. Терентьева) [15].

Всего было найдено 16 паремий. Все паремии были успешно верифицированы.

Когнитивная интерпретация чувашских паремий позволила выявить следующие когнитивные признаки:

– подарок может расцениваться как ненужный, сделанный формально: *Сана мар, мана мар, йнман янавар Макара.* / Ни тебе, ни мне, неудавшаяся скотина Макару;

– дар следует принимать с благодарностью, без критики: *Парне япалине хурламащё.* / Подаренную вещь не критикуют;

– от дара не следует отказываться: *Паракантан ил, шапакантан тар.* / Бери, когда дают, беги, когда бьют. (Существует и такая вариация данной паремии: *Паракантан илме калан̄, шапакантан тарма калан̄.* / Бери, когда дают, беги, когда бьют);

– хорошее отношение / чувства к одаряемому важнее самого подарка: *Парне пани хакл̄ мар, юратни хакл̄.* / Не дорог подарок, дорога любовь. (Вариация данной паремии: *Парне пани мар, юратни хакл̄.* / Не дорог подарок, дорога любовь.) *Парне хакл̄ мар, ыр сунни хакл̄.* / Дорог не подарок, а доброжелательность;

– не всегда можно получить что-либо в дар, бесплатно: *Ахал̄н ам̄иш̄е вилн̄е.* / У дармового мать умерла;

– даритель не может требовать возвращения того, что подарил: *Парнене каялла ыйтмащё.* / Подарок вернуть не требуют. (Вариация данной паремии: *Парне паракан каялла ыйтмасть.* / Даритель подарок обратно не требует);

– полученный подарок предполагает преподнесение впоследствии ответного подарка: *Кучченеç хире-хирёс.* / Подарки и угощения взаимны. *Пёр аллине пух, тепёр аллине салат.* / Одной рукой – собирай, другой – раздаривай;

– подарок приятнее получать от того, кто дорог: *Анне парни чун̄а йш̄ятать.* / Подаренное матерью душу греет. *Кукамай кучченеçё кулач̄аран тутл̄арах.* / Бабушкины гостинцы вкуснее всяких калачей;

– в гости следует ходить с подарком: *Пуи ал̄па кайиччен пашалупа кай.* / С пустыми руками в гости не ходи, хоть лепёшку бери. *Ч̄ваш ништа та кучченеçсёр с̄уреман.* / Чуваши никуда без гостинца не ходит;

– дары любят все: *Пихампар та парне панине юратать.* / И Пигамбар (божество) подарки любит. *Чирк̄у парне юратать.* / Церковь любит приношения;

– подарок никогда не помешает: *Парне ытлаиши пулас сук.* / Подарок лишним не бывает.

По своей яркости выделенные когнитивные признаки располагаются следующим образом:

– когнитивные признаки, объективируемые 2 паремиями: хорошее отношение / чувства к одаряемому важнее самого подарка; полученный подарок предполагает преподнесение впоследствии ответного подарка; подарок приятнее получать от того, кто дорог; в гости следует ходить с подарком; дары любят все;

– когнитивные признаки, объективируемые 1 паремией: подарок может расцениваться как ненужный, сделанный формально; дар следует принимать с благодарностью, без критики; от дара не следует отказываться; не всегда можно получить что-либо в дар, бесплатно; даритель не может требовать возвращения того, что подарил; подарок никогда не помешает.

Так, согласно проведённому исследованию:

а) концепт «Дар» (Gift) в современном английском языке репрезентирован 11 паремиями, при этом вербализуются 7 его когнитивных признаков. Самым ярким из этих признаков является следующий: дар следует принимать с благодарностью, без критики. Второе место по яркости занимают признаки: дар должен быть своевременным; хорошее отношение / чувства к одаряемому важнее самого подарка. Остальные – дар должен соответствовать статусу одаряемого; дары от недружественных людей должны настораживать; принятие дара может сделать человека обязанным; величина благодарности за дар зависит от его значительности – наименее яркие: все они имеют лишь единичную объективацию;

б) концепт «Дар» в русском языке объективирован 37 паремиями, при этом вербализуются 16 его когнитивных признаков.

Самыми яркими из этих признаков являются следующие: подарок может расцениваться одаряемым как ненужный, сделанный формально; дар следует принимать с благодарностью, без критики; подарок приятнее получать от того, кто нравится / дорог; полученный подарок предполагает преподнесение впоследствии ответного подарка.

Второе место по яркости занимают признаки: от дара не следует отказываться; дар приятнее покупки.

На третьем месте представлены такие признаки, как: хорошее отношение / чувства к одаряемому важнее самого подарка; подарком не попрекают; дарами можно снискать к себе расположение; не всегда можно получить что-либо в дар, бесплатно; подарок делается тому, кто приятен / нравится.

Остальные признаки – дар должен быть своевременным; полученный подарок не может быть передарен; даритель не может требовать возвращения того, что подарил; подарок, полученный в результате многократных просьб, становится менее ценным; в гости следует ходить с подарком – наименее яркие: все они имеют лишь единичную объективацию;

в) концепт «Дар» (Парне) в чувашском языке объективирован 16 паремиями, при этом вербализуются 11 его когнитивных признаков.

С точки зрения яркости, весь набор выделенных когнитивных признаков достаточно ровно делится на две группы: 1) признаки, объективируемые двумя паремиями (5 признаков): хорошее отношение / чувства к одаряемому важнее самого подарка; полученный подарок предполагает преподнесение впоследствии ответного подарка; подарок приятнее получать от того, кто дорог; в гости следует ходить с подарком; дары любят все; 2) признаки, объективируемые одной паремией (6 признаков): подарок может расцениваться как ненужный, сделанный формально; дар следует принимать с благодарностью, без критики; от дара не следует отказываться; не всегда можно получить что-либо в дар, бесплатно; даритель не может требовать возвращения того, что подарил; подарок никогда не помешает. Т.е. признаков, абсолютно лидирующих по яркости, в данном наборе нет.

Можно видеть, что два признака концепта «Дар» получают паремиологическую репрезентацию во всех трёх выбранных для исследования языках: 1. дар следует принимать с благодарностью, без критики; 2. хорошее отношение / чувства к одаряемому важнее самого подарка.

Один из признаков вербализован паремиями в английском и русском языках, но не представлен чувашскими паремиями – дар должен быть своевременным.

Семь признаков вербализованы паремиями в русском и чувашском языках, но не представлены английскими паремиями: 1. подарок может расцениваться одаряемым как ненужный, сделанный формально; 2. от дара не следует отказываться; 3. не всегда можно получить что-либо в дар, бесплатно; 4. даритель не может требовать возвращения того, что подарил; 5. полученный подарок предполагает преподнесение впоследствии ответного подарка; 6. подарок приятнее получать от того, кто нравится / дорог; 7. в гости следует ходить с подарком.

Имеется ряд признаков, вербализованных паремиями только одного из рассматриваемых трёх языков и не представленных паремиями двух других. Английскими паремиями вербализованы 4 таких признака (1. дар должен соответствовать статусу одаряемого; 2. дары от недружественных людей должны настораживать; 3. принятие дара может сделать человека обязанным; 4. величина благодарности за дар зависит от его значительности), русскими паремиями – 6 признаков (1. подарком не попрекают; 2. дарами можно снискать к себе расположение; 3. полученный подарок не может быть передарен; 4. подарок делается тому, кто приятен / нравится; 5. подарок, полученный в результате многократных просьб, становится менее ценным; 6. дар приятнее покупки), чувашскими паремиями – 2 признака (1. дары любят все; 2. подарок никогда не помешает).

Таким образом, исследование паремиологической репрезентации концепта «Дар» позволило выявить долю национальной специфики этого концепта. Специфика проявляется в том, что указанный концепт в разных концептосферах (английской, русской, чувашской) отличается по своему содержанию: он имеет различную полевую организацию своих когнитивных признаков и обнаруживает наличие признаков совпадающих (т.е. признаков, вербализованных паремиями двух или трёх взятых для исследования языков) и признаков несовпадающих (т.е. признаков, получающих паремиологическую объективацию только в каком-либо одном из трёх языков-примеров), совпадающие признаки концепта в разных концептосферах отличаются по своей яркости.

Список литературы

1. **Алефиренко Н. Ф.** Фразеология и паремиология. М.: Наука; Флинта, 2009. 344 с.
2. **Бодрова Ю. В.** Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги. М. – СПб.: АСТ; Сова, 2007. 159 с.
3. **Ваттисен с̄мах̄с̄ем, калар̄аш̄с̄ем, сугмалли юмах̄с̄ем.** Чувашские пословицы, поговорки и загадки. 2-м̄ш̄ к̄лар̄ам̄. Шупашкар: Чӑваш кәнеке изд-ви, 2004. 351 с.
4. **Даль В. И.** Пословицы русского народа. Изд-е 2-е. СПб.: Типография М. О. Вольфа, 1879. Т. 2. 640 с.

5. Дубровин М. И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях. М.: Просвещение, 1993. 349 с.
6. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. Изд-е 7-е, стереотип. М.: Рус. яз., 2000. 544 с.
7. Кузьмин С. С., Шадрин Н. Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок: 500 единиц. СПб.: МИК / Лань, 1996. 352 с.
8. Кусковская С. Ф. Сборник английских пословиц и поговорок. Мн.: Выш. шк., 1987. 253 с.
9. Подобин В. М., Зими́на И. П. Русские пословицы и поговорки. Л.: Лениздат, 1956. 424 с.
10. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ; Восток – Запад, 2010. 314 с.
11. Русские народные загадки, пословицы и поговорки / сост., авт. вступ. ст., коммент. и слов Ю. Г. Круглов. М.: Просвещение, 1990. 335 с.
12. Русские народные пословицы и поговорки / сост. А. М. Жигулев. М.: Московский рабочий, 1965. 359 с.
13. Соловьёва Л. В. Не в бровь, а в глаз. Пословицы и поговорки Псковской и Ленинградской области. Гатчина: СЦДБ, 2001. 128 с.
14. Старинные русские пословицы и поговорки / сост., предисл. и примеч. В. П. Аникина. М.: Дет. лит., 1983. 32 с.
15. Чăваш халăх пулгарулăхĕ. Ваттисен сăмахĕсем. Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви, 2007. 493 с.
16. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений: более 4000 статей / авт.-сост. В. Серов. Изд-е 2-е. М.: Локид-Пресс, 2005. 880 с.
17. Apperson G. L. The Wordsworth Dictionary of Proverbs. Ware: Wordsworth Editions, 2006. 656 p.
18. Hazlitt W. Carew. English Proverbs and Proverbial Phrases Collected from the Most Authentic Sources, Alphabetically Arranged and Annotated, with Much Matter not Previously Published. London: Reeves and Turner, 1907. 580 p.
19. Margulis A., Kholodnaya A. Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings. Jefferson, North Carolina: McFarland & Company, 2000. 487 p.
20. The Oxford Dictionary of Proverbs / ed. by J. Speake. N. Y.: Oxford University Press, 2008. 388 p.

**IDENTIFYING NATIONAL SPECIFICS OF THE CONCEPT “GIFT”
BY THE ANALYSIS OF ITS PAROEMIOLGICAL REPRESENTATION
(BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH, RUSSIAN AND CHUVASH LANGUAGES)**

Andreeva Elena Aleksandrovna
Chuvash State University named after I. N. Ulyanov
elesan13@mail.ru

The article describes the investigation of paroemiological representation of the concept “gift” by the material of the English, Russian and Chuvash languages with a view to identify its national specifics. The research was carried out within a framework of a semantic-cognitive approach to language analysis. The author determined a number of parables objectifying the investigated concept in each of the three languages, revealed its cognitive features and ranged them according to clarity.

Key words and phrases: concept; gift; paroemiological representation; national specifics; English language; Russian language; Chuvash language.

УДК 811.161.1’373:821.161.1

Филологические науки

В статье анализу подвергается аббревиатурная лексика, функционирующая в современном художественном произведении. Анализ проводится на примере романа А. Иванова «Географ глобус пропил». Помимо рассмотрения разных аспектов аббревиации, касающихся художественного текста (типология, структура, особенности использования, функции и др.), даётся сопоставление аббревиации в языке художественной литературы первой трети XX и начала XXI века. Для проведения сравнительного анализа привлекаются материалы проведённого ранее исследования.

Ключевые слова и фразы: аббревиация; аббревиатуры; типы аббревиатур; отаббревиатурные дериваты; аббревиатурная лексика; функции аббревиатур в художественном тексте; язык художественной литературы.

Антонов Владимир Петрович

Хакасский государственный университет им. Н. Ф. Катанова
antonov_vp58@mail.ru

**АББРЕВИАТУРЫ В СОВРЕМЕННОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ:
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ[©]**

Современное время характеризуется перемещением области активного функционирования аббревиатур из сферы художественной литературы в публицистику, науку и официально-деловое общение. Причём это касается и действия словообразовательного механизма языка: в наше время неологизмы в большинстве своём являются результатами словотворчества не мастеров слова, как это было не так давно, а публицистов, учёных и тех, чья деятельность связана с официально-деловой сферой. Значимо также и то, что новые слова